

PROTOKOLL

der 214. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 15.7.2003.

Der Südtiroler Landtag ist am 15.7.2003 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Alessandra Zendron, der Vizepräsidenten Hermann Thaler und Dr. Carlo Willeit und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter, Dr. Hanspeter Munter und Albert Pürgstaller zusammengetreten, um folgende zusätzliche Tagesordnung zu behandeln.

136. **Landesgesetzentwurf Nr. 150/03:**
“Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppo);
137. **Landesgesetzentwurf Nr. 151/03:**
“Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Jahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005 – Ermächtigung zur provisorischen Führung des Haushaltes für das Finanzjahr 2004“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppo).

Die Sitzung beginnt um 10.08 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliert derselbe das Protokoll der 213. Landtagssitzung vom 3.7.2003, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Hans Berger (entsch.)
2. Dr. Martha Stocker (nachm.unentsch.)

PROCESSO VERBALE

della 214ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 15.7.2003.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 15.7.2003 sessione straordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Alessandra Zendron e dei Vicepresidenti Hermann Thaler e dott. Carlo Willeit, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter, dott. Hanspeter Munter e Albert Pürgstaller per trattare il seguente ordine del giorno suppletivo.

136. **disegno di legge provinciale n. 150/03:** “Disposizioni in connessione con l’assestamento del bilancio di previsione della Provincia di Bolzano per l’anno finanziario 2003 e per il triennio 2003-2005” (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell’ass. Di Puppo);
137. **disegno di legge provinciale n. 151/03:** “Assestamento del bilancio di previsione della provincia di Bolzano per l’anno 2003 e per il triennio 2003-2005 – autorizzazione all’esercizio provvisorio del bilancio per l’anno finanziario 2004” (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell’ass. Di Puppo).

La seduta inizia alle ore 10.08.

Dopo l’appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter lo stesso dà lettura del processo verbale della 213ma seduta del 3.7.2003 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell’art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. Hans Berger (giust.)
2. dott.ssa Martha Stocker (pom.ingiust.)

Die Präsidentin geht zur Behandlung der Tagesordnung über und erklärt einleitend, dass heute und in den nächsten Tagen (15., 16., 17. und 18. Juli), wie bereits im Einberufungsschreiben vom 19.6.2003 angekündigt, die beiden auf der Zusatztagesordnung aufscheinenden Gesetzentwürfe zur Behandlung kommen.

Sie geht dann zur Behandlung der erwähnten Gesetzentwürfe über, die im Sinne von Artikel 101 der GO gemeinsam erfolgt.

TOP 136) Landesgesetzentwurf Nr. 150/03: "Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppò) und

TOP 137) Landesgesetzentwurf Nr. 151/03: "Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Jahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005 – Ermächtigung zur provisorischen Führung des Haushaltes für das Finanzjahr 2004" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppò).

Nach der Verlesung der Begleitberichte der Landesregierung durch LR Di Puppò, des Berichtes der 3. Gesetzgebungskommission zunächst durch das Kommissionsmitglied Abg. Baumgartner und in der Folge durch den Vorsitzenden der Kommission, Abg. Lamprecht, sowie des Minderheitenberichtes durch den Abg. Urzì (er verliest den vom Abg. Holzmann eingebrachten Bericht stellvertretend für diesen) erklärt die Präsidentin die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Kury und Klotz, die um 13.00 Uhr ihre Rede unterbricht mit dem Hinweis, dass sie diese am Nachmittag nach Wiederaufnahme der Sitzung fortsetzen werde.

Die Präsidentin unterbricht daraufhin ihrerseits die Sitzung, welche um 15.07 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen wird.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung setzt im Rahmen der laufenden Generaldebatte zu den Landesgesetzentwürfen Nr. 150/03 und

La presidente passa alla trattazione dell'ordine del giorno e comunica in via introduttiva che oggi e nei prossimi giorni (15, 16, 17 e 18 luglio) verranno esaminati i due disegni di legge iscritti all'ordine del giorno suppletivo, come indicato nella lettera di convocazione del 19/6/2003.

La presidente passa poi alla trattazione dei due disegni di legge sopra citati, la quale avviene congiuntamente ai sensi dell'art. 101 del regolamento interno.

Punto 136 all'odg: disegno di legge provinciale n. 150/03: "Disposizioni in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione della Provincia di Bolzano per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003-2005" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Di Puppò) e **punto 137) all'odg: disegno di legge provinciale n. 151/03:** "Assestamento del bilancio di previsione della provincia di Bolzano per l'anno 2003 e per il triennio 2003-2005 – autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio per l'anno finanziario 2004" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Di Puppò).

Dopo la lettura delle relazioni accompagnatorie della Giunta provinciale da parte dell'ass. Di Puppò, della relazione della III commissione legislativa da parte del componente cons. Baumgartner e del presidente cons. Lamprecht, nonché della relazione di minoranza da parte del cons. Urzì (che dà lettura della relazione in sostituzione del cons. Holzmann), la presidente dichiara aperta la discussione generale.

In sede di discussione generale intervengono le conss. Kury e Klotz; quest'ultima alle ore 13.00 interrompe il proprio intervento ricordando che intende proseguire nel pomeriggio nel corso della seduta pomeridiana.

A questo punto la presidente interrompe la seduta che riprende alle ore 15.07 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

Ripresi i lavori, la cons. Klotz prosegue il suo intervento nell'ambito della discussione generale dei disegni di legge provinciale n.

Nr. 151/03 zunächst die Abg. Klotz ihre zu Mittag unterbrochene Rede fort.

In der Folge sprechen in Fortsetzung der Generaldebatte die Abg.en Zendron und Pöder.

Der Abg. Pöder beantragt daraufhin, die heutige Landtagssitzung angesichts des geringen Interesses, das offensichtlich an der Behandlung des Nachtragshaushaltes besteht, an diesem Punkt vorzeitig zu schließen.

Für den Antrag sprechen in der Folge die Abg.en Klotz und Leitner, dagegen niemand.

Die Präsidentin fragt hierauf, ob sich jemand gegen den Antrag des Abg. Pöder ausspreche.

Nachdem LR Laimer daraufhin durch Erheben der Hand signalisiert, mit dem Antrag auf vorzeitige Schließung der Sitzung nicht einverstanden zu sein, unterzieht die Präsidentin den Antrag der Abstimmung.

Nachdem bei dieser Abstimmung die Beschlussfähigkeit, deren Feststellung vom Abg. Pöder beantragt wird, nicht gegeben ist (3 Ja-Stimmen, 8 Nein-Stimmen und 2 Stimmenthaltungen) unterbricht die Präsidentin um 17.32 Uhr die Sitzung für 15 Minuten.

Die Sitzung wird um 17.52 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung wird der Antrag des Abg. Pöder auf vorzeitige Schließung der Sitzung erneut der Abstimmung unterzogen.

Nachdem auch bei dieser Abstimmung die Beschlussfähigkeit, deren Feststellung von der Abg. Klotz beantragt wird, nicht gegeben ist (2 Ja-Stimmen, 13 Nein-Stimmen und 2 Stimmenthaltungen), unterbricht die Präsidentin um 17.53 Uhr erneut, und für das letzte Mal, die Sitzung bis 18.00 Uhr.

Die Sitzung wird um 18.02 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung wird der Antrag des Abg. Pöder erneut der Abstimmung unterzogen.

Nachdem auch bei dieser Abstimmung die Beschlussfähigkeit, deren Feststellung vom Abg. Pöder beantragt wird, nicht gege-

150/03 e n. 151/03 che aveva interrotto per la pausa pranzo.

In prosecuzione della discussione generale di seguito intervengono i conss. Zendron e Pöder.

Il cons. Pöder chiede quindi di chiudere a questo punto anticipatamente l'odierna seduta consiliare visto lo scarso interesse che si sta dimostrando per l'esame dell'assestamento di bilancio.

I conss. Klotz e Leitner si esprimono a favore di questa richiesta mentre nessun consigliere interviene per esprimersi contro la richiesta.

La presidente chiede quindi se qualcuno ha delle obiezioni da sollevare sulla proposta del cons. Pöder.

Poiché l'ass. Laimer segnala di non essere d'accordo con la chiusura anticipata della seduta, la presidente pone in votazione la richiesta del cons. Pöder.

Visto che nella votazione di seguito effettuata manca il numero legale, la cui verifica era stata chiesta dal cons. Pöder (3 voti favorevoli, 8 voti contrari e 2 astensioni), alle ore 17.32 la presidente interrompe la seduta per 15 minuti.

La seduta riprende alle ore 17.52.

Ripresi i lavori, la richiesta del cons. Pöder di anticipare la chiusura della seduta è nuovamente messa ai voti.

Visto che anche in questa votazione manca il numero legale, la cui verifica era stata chiesta dalla cons. Klotz (2 voti favorevoli, 13 voti contrari e 2 astensioni), alle ore 17.53 la presidente interrompe nuovamente, e per l'ultima volta, la seduta fino alle ore 18.00.

La seduta riprende alle ore 18.02.

Ripresi i lavori, la richiesta del cons. Pöder è nuovamente messa ai voti.

Visto che anche in questa votazione manca il numero legale, la cui verifica era stata chiesta dal cons. Pöder, la presidente

ben ist, unterbricht die Präsidentin nicht mehr die Sitzung, sondern hebt sie um 18.03 Uhr vorzeitig auf.

Dr.Pe/sm

decide di non sospendere più la seduta, bensì di chiuderla anticipatamente. La seduta è quindi tolta alle ore 18.03.

PA/CS/ac

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE

- dott.ssa Alessandra Zendron -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE

- Hermann Thaler -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE

- dott. Carlo Willeit -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Arthur Feichter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Albert Pürgstaller -